

Jojo Moyes

AFTER YOU

你转身之后

[英] 乔乔·莫伊斯 / 著
何雨珈 / 译



吉林科学技术出版社



Jojo Moyes

AFTER YOU

你转身之后

[英] 乔乔·莫伊斯 / 著
何雨珈 / 译

著作权合同登记号：桂图登字：20-2016-053 号

AFTER YOU By JOJO MOYES
Copyright © Jojo's Mojo Ltd.,2015
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
through BIG APPLE AGENCY,INC.,LABUAN,MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2018 Guangxi Science and Technology Publishing House Ltd.
All rights reserved.
Jojo Moyes, Cover Copyright © Mladinska knjiga Založba, d.d., Ljubljana, 2017

图书在版编目 (CIP) 数据

你转身之后 / (英) 乔乔·莫伊斯 (Jojo Moyes) 著; 何雨珈译. —南宁: 广西科学技术出版社, 2018.3

ISBN 978-7-5551-0774-3

I. ①你… II. ①乔…②何… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第099651号

NI ZHUANSHEN ZHIHOU

你转身之后

作 者: [英] 乔乔·莫伊斯
产品监制: 何 醒
特约策划: 孙淑慧
特约编辑: 李 莹
封面设计: 于 是
版式设计: 孟 越

译 者: 何雨珈
责任编辑: 何 醒
版权编辑: 王立超
封面插图: Pia Rihtaršič
责任印制: 林 斌
责任校对: 曾高兴

出 版 人: 卢培钊
社 址: 广西南宁市东葛路66号
电 话: 010-53202557 (北京)
传 真: 010-53202554 (北京)
网 址: <http://www.ygxm.cn>

出版发行: 广西科学技术出版社
邮政编码: 530022
0771-5845660 (南宁)
0771-5878485 (南宁)
在线阅读: <http://www.ygxm.cn>

经 销: 全国各地新华书店
印 刷: 北京中科印刷有限公司
地 址: 北京市通州区宋庄工业区一号楼101号
开 本: 880mm × 1240mm 1/32
字 数: 320千字
版 次: 2018年3月第1版
书 号: ISBN 978-7-5551-0774-3
定 价: 39.80元

邮政编码: 101118
印 张: 14
印 次: 2018年3月第1次印刷

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。
服务电话: 010-53202557 团购电话: 010-53202557

目 录

Contents

<i>Chapter 1</i> 坠楼	005
<i>Chapter 2</i> 入院	015
<i>Chapter 3</i> 家乡	031
<i>Chapter 4</i> 新朋友	051
<i>Chapter 5</i> 秘密	064
<i>Chapter 6</i> 露天酒吧	076
<i>Chapter 7</i> 旧日身影	092
<i>Chapter 8</i> 探访	105
<i>Chapter 9</i> 城堡	120
<i>Chapter 10</i> 在别处	137
<i>Chapter 11</i> 午夜伦敦	154
<i>Chapter 12</i> 故地	170
<i>Chapter 13</i> 心动	182

<i>Chapter 14</i> 阴云	199
<i>Chapter 15</i> 女人们	217
<i>Chapter 16</i> 向前一步	232
<i>Chapter 17</i> 忧伤背后	251
<i>Chapter 18</i> 正确的事	272
<i>Chapter 19</i> 莉莉	278
<i>Chapter 20</i> 搜城	294
<i>Chapter 21</i> 回击	305
<i>Chapter 22</i> 得失之间	322
<i>Chapter 23</i> 下午茶	335
<i>Chapter 24</i> 怀抱	354
<i>Chapter 25</i> 生日派对	368
<i>Chapter 26</i> 枪击事件	386
<i>Chapter 27</i> 醒来	400
<i>Chapter 28</i> 归属	411
<i>Chapter 29</i> 相聚	420
<i>Chapter 30</i> 启程	435
致谢	442



Jojo Moyes

AFTER YOU

你转身之后

[英] 乔乔·莫伊斯 / 著

何雨珈 / 译

著作权合同登记号：桂图登字：20-2016-053 号

AFTER YOU By JOJO MOYES
Copyright © Jojo's Mojo Ltd.,2015
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
through BIG APPLE AGENCY,INC.,LABUAN,MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2018 Guangxi Science and Technology Publishing House Ltd.
All rights reserved.
Jojo Moyes, Cover Copyright © Mladinska knjiga Založba, d.d., Ljubljana, 2017

图书在版编目 (CIP) 数据

你转身之后 / (英) 乔乔·莫伊斯 (Jojo Moyes) 著; 何雨珈译. —南宁: 广西科学技术出版社, 2018.3

ISBN 978-7-5551-0774-3

I. ①你… II. ①乔…②何… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第099651号

NI ZHUANSHEN ZHIHOU

你转身之后

作 者: [英] 乔乔·莫伊斯
产品监制: 何 醒
特约策划: 孙淑慧
特约编辑: 李 莹
封面设计: 于 是
版式设计: 孟 越

译 者: 何雨珈
责任编辑: 何 醒
版权编辑: 王立超
封面插图: Pia Rihtaršič
责任印制: 林 斌
责任校对: 曾高兴

出 版 人: 卢培钊
社 址: 广西南宁市东葛路66号
电 话: 010-53202557 (北京)
传 真: 010-53202554 (北京)
网 址: <http://www.ygxm.cn>

出版发行: 广西科学技术出版社
邮政编码: 530022
0771-5845660 (南宁)
0771-5878485 (南宁)
在线阅读: <http://www.ygxm.cn>

经 销: 全国各地新华书店
印 刷: 北京中科印刷有限公司
地 址: 北京市通州区宋庄工业区一号楼101号
开 本: 880mm × 1240mm 1/32
字 数: 320千字
版 次: 2018年3月第1版
书 号: ISBN 978-7-5551-0774-3
定 价: 39.80元

邮政编码: 101118
印 张: 14
印 次: 2018年3月第1次印刷

版权所有 侵权必究
质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。
服务电话: 010-53202557 团购电话: 010-53202557

目 录

Contents

<i>Chapter 1</i> 坠楼	005
<i>Chapter 2</i> 入院	015
<i>Chapter 3</i> 家乡	031
<i>Chapter 4</i> 新朋友	051
<i>Chapter 5</i> 秘密	064
<i>Chapter 6</i> 露天酒吧	076
<i>Chapter 7</i> 旧日身影	092
<i>Chapter 8</i> 探访	105
<i>Chapter 9</i> 城堡	120
<i>Chapter 10</i> 在别处	137
<i>Chapter 11</i> 午夜伦敦	154
<i>Chapter 12</i> 故地	170
<i>Chapter 13</i> 心动	182

<i>Chapter 14</i> 阴云	199
<i>Chapter 15</i> 女人们	217
<i>Chapter 16</i> 向前一步	232
<i>Chapter 17</i> 忧伤背后	251
<i>Chapter 18</i> 正确的事	272
<i>Chapter 19</i> 莉莉	278
<i>Chapter 20</i> 搜城	294
<i>Chapter 21</i> 回击	305
<i>Chapter 22</i> 得失之间	322
<i>Chapter 23</i> 下午茶	335
<i>Chapter 24</i> 怀抱	354
<i>Chapter 25</i> 生日派对	368
<i>Chapter 26</i> 枪击事件	386
<i>Chapter 27</i> 醒来	400
<i>Chapter 28</i> 归属	411
<i>Chapter 29</i> 相聚	420
<i>Chapter 30</i> 启程	435
致谢	442



Chapter 1 / 坠楼

吧台那边的大个子男人满头大汗。他手中拿着杯双份苏格兰威士忌，一直低着头。不过每隔几分钟他都会抬头往身后那扇门看看。在顶灯的照射下，他脸上细密的汗珠闪着光，愈发显眼。他长出了一口气，呼吸中带着些许颤抖，慌忙掩饰成一声叹息，又转过来埋头喝酒。

“嘿，打扰一下。”

正专心擦酒杯的我抬起头。

“再来一杯好吗？”

我本来想说不好。真的不好，喝酒是解决不了问题的，搞不好再来一杯他就醉倒了。但他块头这么大，离打烊也还有十五分钟。况且，根据员工守则，我也没有理由拒绝他。于是我走过去拿起他的杯子，举到眼前。他朝酒瓶点点头，“双份”，然后拿一只胖胖的手擦了擦满脸的汗。

“一共七镑二十便士。”

这是周二的晚上，10:45。这个东城机场的“三叶草”酒吧，说

是爱尔兰主题，其实一点爱尔兰特色也没有。深夜的酒吧越来越安静。关门时间是最后一班飞机起飞后十分钟。现在，店里的人寥寥无几，除了我，还有一个紧张兮兮、拿着笔记本电脑的年轻男人，二号桌两个不时大笑的女人，以及另一个等飞机的男人。他等的要么是飞往斯德哥尔摩的 SC107，要么是飞往慕尼黑的 DB224。后面这班已经延迟四十分钟了。

我中午就来上班了，因为卡莉肚子痛回了家。我不介意这个。我一直都不介意在酒吧待到很晚。店里飘着爱尔兰风格的音乐，我轻声跟着哼唱，走过去收走两个女人的杯子。她俩正目不转睛地拿手机看视频，那笑声一听就是喝醉了，特别肆意。

“我孙女，出生刚五天。”收杯子的时候，那个金发女人对我说。

“很可爱。”我笑了笑。在我眼里，所有的婴儿都跟葡萄干面包似的，没什么不同。

“她住在瑞典。我从来没去过，但我必须得去看看，这是我孙女啊，对不对？”

“我们在为这孩子的健康干杯，”她们又大声笑了起来，“跟我们一起喝一杯吗？来吧，就五分钟，放松一下。时间不多了，光靠我俩喝不完这瓶酒的。”

“哎呀，到时间了。走吧，朵拉。”屏幕上闪烁着登机信息。她们慌忙收拾好东西，起身离开。大概只有我注意到，她们强打精神朝安检口走去的时候，脚步有些踉跄。我把两人的杯子放在吧台上，四下看看还有没有什么东西需要收起来清洗的。

“你从来没试过，对吧？”偏瘦小的那个女人跑回来取她的围巾。

“不好意思，您说什么？”

“轮班结束以后，走到那边，跳上一架飞机，说走就走。换了我就会这么做。”她又笑起来，“每天都来一回。”

我也笑了，不过，是那种职业性的微笑，你可以解读为任何意思。接着我转过身，向吧台走去。

酒吧周围那些特许专营店陆续打烊了。卷帘门“咔哒咔哒”地落下，遮住了那些奢侈的精致手包，人们往往会在登机前的最后一刻手忙脚乱地来这里买礼物。三号门、五号门和十一号门的灯光逐渐熄灭，今天的最后一班飞机即将载着乘客飞向夜空。维奥莱特，来自刚果的清洁工，推着推车向我走来。她走得很慢，走路的样子摇摇摆摆的，一双胶鞋摩擦着亮闪闪的木地板，发出“吱呀吱呀”的声音。

“晚上好，亲爱的。”

“晚上好，维奥莱特。”

“怎么在这儿待到这么晚啊，亲爱的。你应该回家，跟亲朋好友在一起。”

每晚她都跟我说这个。“一会儿就回。”每晚我也用同样的话回答她。她总是满意地点点头，继续往前走。

“紧张笔记本电脑哥”和“大汗淋漓苏格兰威士忌哥”也走了。我把酒杯洗干净堆起来，开始清点收银柜里的钱。我需要检查两遍，确保小票和现金对得上。当我把所有东西归了总账，检查库存，并写下进货清单的时候，我发现，“苏格兰威士忌哥”的外套还搭在他坐过的吧椅上。我走过去，抬头看了一眼屏幕：飞往慕尼黑的飞机正在

登机。如果我狂奔一阵，或许还能将他的外套带给他。但我想了想，慢慢朝男卫生间走去。

“嗨，有人在吗？”

传来一个闷闷的声音，带着某种不正常的歇斯底里。我推开门。

“苏格兰威士忌哥”正站在水槽边，弯着腰，用双手接水洗脸。他面色惨白。“我的飞机准备起飞了？”

“屏幕上刚刚显示登机通知，你可能还有几分钟。”说完这话，我本想离开，却不知为何停了下来。这个男人一直盯着我，眼珠子就像两枚上得很紧的小扣子，闪烁着焦虑的光芒。“我做不到，”他扯下一张纸巾，拍在脸上，“我不能上飞机。”

我没吭声，等他继续说。

“我应该飞过去见我的新老板，但我做不到。我很怕坐飞机，却一直没有勇气告诉他。”他摇摇头，“不是一般的怕，是怕得要命。”

我关上卫生间的门。“你的新工作是什么？”

他眨眨眼睛。“嗯……卖汽车零件的。我是新的高级区域经理，‘亨特汽车’，括号：负责备件的。”

“嗯，听起来是个很重要的职位，”我说，“都有……括号。”

“我工作很久了，”他咽了咽口水，“所以才不想被一团火球给烧死。你想，要是遇上飞机失事，一团火球在空中炸裂……我真的不想被烧死。”

我很想跟他说，其实大多数情况下，飞机并非在空中炸裂，而是会迅速下坠。但我想这话不会有什么帮助。他又开始低头拼命洗脸，我递过去一张纸巾。

“谢谢，”他颤抖着呼了口气，挺直身子，努力振作精神，“我猜你以前从没见过哪个爷们像我这么白痴的，是吗？”

“每天见个四回吧。”

他瞪大了一双小眼睛。

“每天有四回我都得到男厕所捞人。一般都是因为害怕坐飞机。”他朝我眨眨眼。

“不过，我跟每个人都会说，从这座机场起飞的航班，还没有一架坠毁的。”

他伸直了脖子。“真的？”

“一架都没有。”

“跑道上就没有发生过小事故什么的？”

我耸耸肩。“这里的生活其实很无聊。人们飞来飞去，去想的地方，几天后又返回。”我靠在门边，推开门。到了晚上，卫生间的味道可不好闻。“还有，我个人觉得，人的一生肯定会遇上比这更糟糕的事情。”

“嗯，你这话我同意。”他想了想，侧着眼睛看了我一眼，“每天四次，是吗？”

“有时还不止。好了，如果你不介意的话，我真得回去了。经常被人看到从男厕所出来，不太好。”

他笑了。这一刻我看得出来，在别的场合他应该是个热情洋溢、有说有笑的男人，一个在汽车零件方面非常在行的男人。“我好像听到你的登机广播了。”

“你觉得我会没事？”

“你会没事的。这条航线很安全。只不过是一生中的几个小时而已。你看，SK491 几分钟前着陆了。你往登机口走的时候，就能看到那些空少空姐从机舱内走出来，他们一路聊天谈笑，准备回家。他们觉得坐飞机就像坐公交车一样。有些人一天要飞两三趟，甚至四趟。他们不傻，要是不安全的话，谁还会坐飞机呢。对不对？”

“就像坐公交车一样。”他重复着我的话。

“说不定比坐公交车还安全得多呢。”

“嗯，这是肯定的，”他扬起眉毛，“公交车上能碰到不少白痴。”我点点头。

他捋直领带。“而且我这工作很不错。”

“如果因为这么点儿小事而错失良机，实在太遗憾了。多坐几次飞机就不会怕了。”

“嗯，应该会习惯的。谢谢你——”

“露易莎。”我说。

“谢谢你，露易莎。你真是个好心的姑娘。”他带着试探性的神情看着我，“你……什么时候……愿不愿意跟我去……喝两杯？”

“您的登机广播播了好几遍了，先生。”我说，打开门示意他出去。

他点点头。为了缓解尴尬的气氛，他还把口袋都拍了拍。“嗯，是啊。好的……那我走了。”

“祝您名字后面多加点括号。”

他离开后仅仅两分钟，我发现，他把三号隔间吐了个一塌糊涂。

凌晨一点十五分，我回到悄无声息的公寓里。我换好睡裤和兜帽

卫衣，打开冰箱，拿出一瓶白葡萄酒倒了一杯，酸得我不由得抿了抿嘴唇。我看了看标签，想起是昨晚开过的，应该是忘了塞好瓶口。不过我懒得去想这种小事，只是拿着酒杯一屁股坐到椅子上。

壁炉架上摆着两张贺卡。一张是父母亲寄来的，祝我生日快乐。卡片上母亲手写的“万事如意”四个字，像刀疤一样刺目。另一张是妹妹特丽娜寄来的，说她和托马斯要来这里过周末，不过那已经是六个月前的事了。我电话里还有两条语音留言，一条来自牙医，另一条不是。

“嗨，露易莎，我是杰瑞德。我们在‘烂鸭’酒吧见过的，还记得吗？嗯，我们聊得挺好（一阵尴尬而压抑的笑声）。就是 你知道我觉得挺开心的。或许我们可以再见一面？你有我电话的 ”

瓶中的酒喝光了，我需要再买一瓶，但我不想出门了。二十四小时便利店的萨米尔老是拿我不停买灰皮诺酒这事儿开玩笑，我不想听。我不想跟任何人说话。我忽然感到疲惫不堪，脑子里一团乱麻，有个声音告诉我，就算是躺在床上，我也睡不着。我简单回忆了一下杰瑞德，他的指甲形状很奇怪。形状奇怪的指甲也会让我心烦吗？我看着客厅空落落的墙面，忽然意识到，我真正需要的是空气，新鲜空气。打开客厅的窗户，我笨拙地顺着防火楼梯爬了出去，摇摇晃晃地来到楼顶。

九个月前，中介第一次带我来到这里。前租户将此处布置成一座小型的露台花园，摆了几盆植物，还放了一张长椅。“当然，这里不是你的，”中介说，“但只有你的公寓才可以直接上来。很不错，你

可以在这上面开派对呢！”当时，我盯着他，心想自己看起来真像那种会开派对的人吗。

植物早就枯死了。我对照顾这些花花草草显然不太在行。此刻，我站在楼顶，望着脚下伦敦城的夜色，那忽明忽暗的点点灯火。在我身边，有上百万个人活着、呼吸着、吃喝着、争吵着。那上百万条生命与我，彼此毫不相干。这让我有种诡异的安宁感。

街灯闪动，城市的喧嚣被高楼过滤后，消散在夜空中。有人发动引擎，有人摔门。南边几英里处，一架警用直升机缓缓起飞，远远传来巨响。飞机打着强光，往黑暗里扫射，寻找着藏匿在公园里的某个要犯。远处响起一声声尖啸的警笛声。

“只要稍微布置一下，就会有家的感觉了。”中介对我说。当时，我差点笑出声来。在这座城市里，我一直是个远离一切的旁观者。这些日子里，哪个地方会有家的感觉呢。

我犹豫着，又向外迈了一步，爬上护墙。微醺的我双臂向两侧举起，如同走钢丝般，一只脚在前，一只脚在后，开始沿水泥墙行走。夜风吹来，手臂上汗毛直竖。刚刚搬来这里时，最难熬的时候，我会发狠赌自己敢不敢沿着墙从一头走到另一头。每当走过去，我便仰望夜空发出一阵歇斯底里的狂笑。看见了吗？我在这儿——我还活着——在虚空边缘。我在照你说的做！

这几乎成了一个秘密的习惯。我、伦敦遥远的天际线、抚慰人心的黑暗，以及将自己隐藏起来的安心。我静静感受着夜风轻抚脸庞，耳边飘来楼下的欢笑声，酒瓶破碎的脆响，还有城市里车水马龙的嘈杂。我兀自看那绵延不绝的红色尾灯远远连成一条血脉。